

Sefer YirmeYahu (Jeremiah)

Chapter 37

שָׂדֵקִי יְהוֹיָכִן בֶּן־יְהוֹיָכִן מֶלֶךְ־בָּבֶל וְיִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא וְיִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא וְיִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא Jer37:1
:אֲשֶׁר הִמְלִיךְ נְבוּכַדְרֶאֱצַר מֶלֶךְ־בָּבֶל בְּאֶרֶץ יְהוּדָה:

אֲשֶׁר הִמְלִיךְ צְדֻקְיָהוּ בֶן־יְהוֹיָכִין מֶלֶךְ־בָּבֶל וְיִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא וְיִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא וְיִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא
אֲשֶׁר הִמְלִיךְ נְבוּכַדְרֶאֱצַר מֶלֶךְ־בָּבֶל בְּאֶרֶץ יְהוּדָה:

1. wayim'lak-melek Tsid'qiYahu ben-Yo'shiYahu tachath Kan'Yahu ben-Yahuyaqim
'asher him'lik N'bukad're'tsar melek-Babel b'erets Yahudah.

Jer37:1 Now Zedekiah the son of Josiah whom Nebuchadnezzar king of Babylon had made king in the land of Yahudah, reigned as king in place of Coniah the son of Jehoiakim.

<44:1> Καὶ ἐβασίλευσεν Σεδεκίας υἱὸς Ἰωσία ἀντὶ Ἰωακίμ,
ὃν ἐβασίλευσεν Ναβουχοδονοσορ βασιλεύειν τοῦ Ἰουδα·

1 Kai ebasileusen Sedekias huios Iōsia anti Iōakim,
And reigned Zedekiah son of Josiah instead of Jehoiakim,
hon ebasileusen Nabouchodonosor basileuein tou Iouda;
whom appointed Nebuchadnezzar to reign over Judah.

אֲשֶׁר הִמְלִיךְ נְבוּכַדְרֶאֱצַר מֶלֶךְ־בָּבֶל בְּאֶרֶץ יְהוּדָה וְיִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא וְיִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא וְיִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא
:אֲשֶׁר הִמְלִיךְ נְבוּכַדְרֶאֱצַר מֶלֶךְ־בָּבֶל בְּאֶרֶץ יְהוּדָה:

בְּלֹא שָׁמַע הוּא וְעַבְדָּיו וְעַם הָאָרֶץ אֶל־דְּבַר יְהוָה
אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד יְהוָה הַנְּבִיא:

2. w'lo' shama` hu' wa`abadayu w`am ha'arets 'el-dib'rey Yahúwah
'asher diber b'yad Yir'm'Yahu hanabi'.

Jer37:2 But neither he nor his servants nor the people of the land listened to the words of which He spoke by the hand of YirmeYahu (Jeremiah) the prophet.

<2> καὶ οὐκ ἤκουσεν αὐτὸς καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ καὶ ὁ λαὸς τῆς γῆς τοὺς λόγους κυρίου,
οὓς ἐλάλησεν ἐν χειρὶ Ἰερεμίου. --

2 kai ouk ēkousen autos kai hoi paides autou kai ho laos tēs gēs tous logous kyriou,
And hearkened not he, and his servants, and the people of the land, of the words of YHWH
hous elalēsen en cheiri Ieremiou. --
which he spoke by the hand of Jeremiah.

וְיִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא וְיִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא וְיִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא וְיִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא
:אֲשֶׁר הִמְלִיךְ נְבוּכַדְרֶאֱצַר מֶלֶךְ־בָּבֶל בְּאֶרֶץ יְהוּדָה:

גַּוְיָשְׁלַח הַמֶּלֶךְ צְדֻקְיָהוּ אֶת־יְהוֹיָכִין בֶּן־שָׁלְמִיָּהוּ
וְאֶת־צְפַנְיָהוּ בֶן־מַעֲשֵׂיָהוּ הַכֹּהֵן אֶל־יְהוָה הַנְּבִיא לֵאמֹר
הַתְּפִלָּה־נָּא בְּעַדְנוּ אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ:

3. wayish'lach hamelek Tsid'qiYahu 'eth-Yahukal ben-Shelem'Yah w'eth-Ts'phan'Yahu ben-
Ma`aseYah hakohen 'el-Yir'm'Yahu hanabi' le'mor hith'palel-na' ba`adenu 'el-Yahúwah 'Eloheyenu.

Jer37:3 Yet King Zedekiah sent Jehucal the son of Shelemiah, and Zephaniah the son of Maaseiah, the priest, to Yirmeyahu the prophet, saying, Please pray to אֱלֹהֵינוּ our El on our behalf.

<3> καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Σεδεκίας τὸν Ἰωαχαλ υἱὸν Σελεμίου καὶ τὸν Σοφονίαν υἱὸν Μασαίου τὸν ἱερέα πρὸς Ἰερεμίαν λέγων Πρόσευξαι δὴ περὶ ἡμῶν πρὸς κύριον.

3 kai apesteilen ho basileus Sedekias ton Iōachal huion Selemiou kai ton Sophonian huion Maasaïou
And sent king Zedekiah Jehucal son of Shelemiah, and Zephaniah son of Maaseiah
ton hiera pros Ieremian legōn Proseuxai dē peri hēmōn pros kyrion.
the priest to Jeremiah, saying, Pray concerning us to YHWH!

:כַּזְלָא אֲנִי וְכָל אֲנָשֵׁינוּ וְכָל אֲרָצֵינוּ וְכָל אֲדָמָתֵנוּ וְכָל אֲרָצֵינוּ וְכָל אֲרָצֵינוּ 4
דְּוִירְמַיָּהוּ בָּא וַיֵּצֵא בְּתוֹךְ הָעָם וְלֹא-נִתְּנָה אֵתוֹ בַּיִת הַכְּלִיא:

4. w'Yir'm'Yahu ba' w'yotse' b'thok ha'am w'lo'-nath'nu 'otho beyth hak'li'.

Jer37:4 Now YirmeYahu came in and went out among the people, for they had not put him in a house of the prison.

<4> καὶ Ἰερεμίας ἦλθεν καὶ διῆλθεν διὰ μέσου τῆς πόλεως, καὶ οὐκ ἔδωκαν αὐτὸν εἰς οἶκον τῆς φυλακῆς.

4 kai Ieremias ēlthen kai diēlthen dia mesou tēs poleōs, kai ouk edōkan auton eis oikon tēs phylakēs.
And Jeremiah came and went through the middle of the city,
and they did not put him into the house of prison.

מִצָּרַיִם וְהָיָה כִּי-יָבֹאוּ מִצְרַיִם וְהָיָה כִּי-יָבֹאוּ מִצְרַיִם וְהָיָה כִּי-יָבֹאוּ מִצְרַיִם 5
:מִצְרַיִם וְהָיָה כִּי-יָבֹאוּ מִצְרַיִם וְהָיָה כִּי-יָבֹאוּ מִצְרַיִם וְהָיָה כִּי-יָבֹאוּ מִצְרַיִם
הַיְחִיל פְּרַע'ה יֵצֵא מִצְרַיִם וְהָיָה כִּי-יָבֹאוּ מִצְרַיִם וְהָיָה כִּי-יָבֹאוּ מִצְרַיִם
עַל-יְרוּשָׁלַם אֶת-שְׂמַעַם וַיֵּעַל מֵעַל יְרוּשָׁלַם: פ

5. w'cheyl Par'oh yatsa' miMits'rayim wayish'm'u haKas'dim hatsarim'al-Y'rushalam
'eth-shim'am waye'alu me'al Y'rushalam.

Jer37:5 Then Pharaoh's army had come forth out from Egypt; and when the Chaldeans who had been besieging Yerushalam heard the report about them, they departed from Yerushalam.

<5> καὶ δύναμις Φαραὼ ἐξῆλθεν ἐξ Αἰγύπτου, καὶ ἤκουσαν οἱ Χαλδαῖοι τὴν ἀκοήν αὐτῶν καὶ ἀνέβησαν ἀπὸ Ἰερουσαλήμ.

5 kai dynamis Pharaō exēlthen ex Aigyptou, kai ēkousan hoi Chaldaioi tēn akoēn autōn
And the force of Pharaoh came forth from out of Egypt.
And heard the Chaldeans the report of them,

kai anebēsan apo Ierusalēm.
and they ascended unto Jerusalem.

:וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֶל-יְרֵמְיָהוּ הַנְּבִיא לֵאמֹר: 6
אֲנִי וְכָל אֲנָשֵׁינוּ וְכָל אֲרָצֵינוּ וְכָל אֲדָמָתֵנוּ וְכָל אֲרָצֵינוּ וְכָל אֲרָצֵינוּ 6

6. way'hi d'bar-Yahúwah 'el-Yir'm'Yahu hanabi' le'mor.

Jer37:6 Then the word of אֱלֹהֵינוּ came to YirmeYahu the prophet, saying,

<6> καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ἰερεμίαν λέγων

6 kai egeneto logos kyriou pros Ieremian legōn

And came to pass the word of YHWH to Jeremiah, saying,

וַיָּבֹאוּ אֵלַי אֲמָר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כִּי תֹאמְרוּ אֶל־מֶלֶךְ יְהוּדָה הַשְּׂלִיחַ אֶתְכֶם
אֵלַי לְדַרְשָׁנִי הֲנֵה חֵיל פְּרָעָה הֵיזְיָא לָכֶם לְעֶזְרָה שָׁב לְאַרְצוֹ מִצְרָיִם׃

7. koh-'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El koh tho'm'ru 'el-melek Yahudah hashholeach 'eth'kem
'elay l'dar'sheni hinneh cheyl Par'oh hayotse' lakem l'ez'rah shab l'ar'tso Mits'rayim.

Jer37:7 Thus says **יהוה** El of Yisrael, Thus you say to the king of Yahudah,
who sent you to Me to inquire of Me: Behold, Pharaoh's army
which has come out to help you shall return to its own land of Egypt.

<7> Οὕτως εἶπεν κύριος Οὕτως ἐρεῖς πρὸς βασιλέα Ἰουδα τὸν ἀποστείλαντα
πρὸς σέ τοῦ ἐκζητῆσαι με Ἰδοὺ δύναμις Φαραω ἡ ἐξεληθούσα ὑμῖν
εἰς βοήθειαν ἀποστρέψουσιν εἰς γῆν Αἰγύπτου,

7 Houtōs eipen kyrios Houtōs ereis pros basilea Iouda ton aposteilanta pros se tou ekzētēsai me
Thus said YHWH; Thus shall you say to the king of Judah, the one sending to you to inquire of me;
Idou dynamis Pharaō hē exelthousa hymin eis boētheian apostrepsousin eis gēn Aigyptou,
Behold, the force of Pharaoh coming forth to you for help, they shall return into the land of Egypt.

וְיָשְׁבוּ הַכַּשְׂדִּים וְנִלְחָמוּ עַל־הָעִיר הַזֹּאת וְלָכְדָהּ וְשָׂרְפָהּ בְּאֵשׁ׃ ח
וְיָשְׁבוּ הַכַּשְׂדִּים וְנִלְחָמוּ עַל־הָעִיר הַזֹּאת וְלָכְדָהּ וְשָׂרְפָהּ בְּאֵשׁ׃ ח

8. w'shabu haKas'dim w'nil'chamu `al-ha`ir hazo'th ul'baduah us'raphuah ba'esh.

Jer37:8 The Chaldeans shall also return and fight against this city,
and they shall capture it and burn it with fire.

<8> καὶ ἀναστρέψουσιν αὐτοὶ οἱ Χαλδαῖοι καὶ πολεμήσουσιν ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην
καὶ συλλήψονται αὐτὴν καὶ καύσουσιν αὐτὴν ἐν πυρί.

8 kai anastrepsousin autoi hoi Chaldaioi kai polemēsousin epi tēn polin tautēn
and shall return themselves the Chaldeans, and they shall wage war against this city,
kai syllēmpsontai autēn kai kausousin autēn en pyri.
and shall seize it, and shall burn it with fire.

וְיָשְׁבוּ הַכַּשְׂדִּים וְנִלְחָמוּ עַל־הָעִיר הַזֹּאת וְלָכְדָהּ וְשָׂרְפָהּ בְּאֵשׁ׃ ח
וְיָשְׁבוּ הַכַּשְׂדִּים וְנִלְחָמוּ עַל־הָעִיר הַזֹּאת וְלָכְדָהּ וְשָׂרְפָהּ בְּאֵשׁ׃ ח

ט כִּי אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל נַפְשֹׁתֵיכֶם לֵאמֹר הֲלֹךְ יִלְכוּ מֵעַלְיָנוּ הַכַּשְׂדִּים
כִּי־לֹא יִלְכוּ׃

9. koh 'amar Yahúwah 'al-tashi'u naph'shotheykem le'mor
halok yel'ku me'aleynu haKas'dim ki-lo' yeleku.

Jer37:9 Thus says **יהוה**, Do not deceive yourselves, saying,
The Chaldeans shall surely go away from us, for they shall not go.

<9> ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος Μὴ ὑπολάβητε ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν λέγοντες Ἀποτρέχοντες
ἀπελεύσονται ἀφ' ἡμῶν οἱ Χαλδαῖοι, ὅτι οὐ μὴ ἀπέλθωσιν·

9 hoti houtōs eipen kyrios Mē hypolabēte tais psychais hymōn legontes

For thus said YHWH, You should not undertake the thought in your souls, saying,
 Apotrechontes apeleusontai aph' hēmōn hoi Chaldaioi, hoti ou mē apethōsin;
 running shall depart from us The Chaldeans. For in no way shall they depart.

10 יְכַלְכַּלְתֶּם וְעַלְתֶּם עַל־כַּלְדָּיִם וְנִשְׂאָרוֹ בָּם אֲנָשִׁים
 מִדְּקָרִים אִישׁ בְּאֶהְלוֹ יִקְוֶמוּ וְשָׂרְפוּ אֶת־הָעִיר הַזֹּאת בְּאֵשׁ׃

10. ki 'im-hikithem kal-cheyl Kas'dim hanil'chamim 'it'kem
 w'nish'aru bam 'anashim m'duqarim 'ish b'ahalo yaqumu w'sar'phu 'eth-ha`ir hazo'th ba'esh.

Jer37:10 For even if you had defeated the entire army of Chaldeans who were fighting against you,
 and there remained only wounded men among them, each man in his tent,
 they would rise up and burn this city with fire.

<10> καὶ ἐὰν πατάξητε πάσαν δύναμιν τῶν Χαλδαίων τοὺς πολεμοῦντας ὑμᾶς
 καὶ καταλειφθῶσιν τινες ἐκκεκεντημένοι ἕκαστος ἐν τῇ τόπῳ αὐτοῦ,
 οὗτοι ἀναστήσονται καὶ καύσουσιν τὴν πόλιν ταύτην ἐν πυρί.

10 kai ean pataxēte pasan dynamin tōn Chaldaion tous polemountas hymas kai kataleiphthōsin tines
 And if you should strike all the force of the Chaldeans, the ones waging war against you,
 and there should be left behind a certain amount

ekkekentēmenoi hekastos en tō topō autou, houtoi anastēsontai kai kausousin tēn polin tautēn en pyri.
 having been stabbed, each in his place, these shall rise up and shall burn this city by fire.

11 יֵאָדָּו הַיְהוָה בְּהַעֲלוֹת חַיִּל הַכַּשְׂדִּים מֵעַל יְרוּשָׁלַם מִפְּנֵי חַיִּל פְּרָעֹה׃

11. w'hayah b'he`aloth cheyl haKas'dim me'al Y'rushalam mip'ney cheyl Par`oh.

Jer37:11 And it came to pass, when the army of the Chaldeans had departed from Yerushalam
 because of Pharaoh's army,

<11> Καὶ ἐγένετο ὅτε ἀνέβη ἡ δύναμις τῶν Χαλδαίων ἀπὸ Ιερουσαλημ
 ἀπὸ προσώπου τῆς δυνάμεως Φαραω,

11 Kai egeneto hote anebē hē dynamis tōn Chaldaion apo Ierusalēm
 And it came to pass when ascended the force of the Chaldeans from Jerusalem
 apo prosōpou tēs dynameōs Pharaō,
 from in front of the force of Pharaoh,

12 יְבִי־יֵצֵא יִרְמְיָהוּ מִירוּשָׁלַם לְלֶכֶת אֶרֶץ בְּנֵימִן לְחַלֵּק מִשָּׂם בְּתוֹךְ הָעָם׃

12. wayetse' Yir'm'Yahu miY'rushalam laleketh 'erets Bin'yamin lachaliq misham b'thok ha'am.

Jer37:12 that YirmeYahu went out from Yerushalam to go to the land of Benjamin,
 to receive a portion from there in the midst of the people.

<12> ἐξῆλθεν Ιερεμίας ἀπὸ Ιερουσαλημ τοῦ πορευθῆναι εἰς γῆν Βενιαμιν τοῦ ἀγοράσαι ἐκεῖθεν
 ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ.

12 exēlthen Ieremias apo Ierusalēm tou poreuthēnai eis gēn Beniamin tou agorasai ekei then
 Jeremiah came forth from Jerusalem to go into the land of Benjamin to buy from there

en mesō tou laou.

a property in the midst of the people.

אֶבְרָחָם-וְגַם אֶבְרָחָם יָצָא מִן הַיַּם הַיָּבֵשׁ וַיָּבֹאוּ אֶל-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ אֲלֵיהֶם
 :לָמָּה אַתְּמֵם מְשַׁבְּחִים אֶת-יְהוָה בְּעַל פְּקֻדַת וְשֵׁמוֹ יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-שִׁלְמִיָּה
 בֶּן-חֲנַנְיָה וְיִתְפָּשׂ אֶת-יְרֵמְיָהוּ הַנָּבִיא לֵאמֹר אֶל-הַכַּשְׂדִּים אַתְּמֵם נֹפְלִים:

13. way'hi-hu' b'sha`ar Bin'yamin w'sham ba'al p'qiduth ush'mo Yir'iYah ben-Shelem'Yah ben-Chanan'Yah wayith'pos 'eth-Yir'm'Yahu hanabi' le'mor 'el-haKas'dim 'atah nophel.

Jer37:13 And it happened, when he was at the gate of Benjamin, a captain of the guard whose name was Irijah, the son of Shelemiah the son of Hananiah was there; and he arrested YirmeYahu the prophet, saying, You are falling to the Chaldeans!

<13> καὶ ἐγένετο αὐτὸς ἐν πύλῃ Βενιαμιν, καὶ ἐκεῖ ἄνθρωπος, παρ' ᾧ κατέλυεν, Σαρουίας υἱὸς Σελεμίου υἱοῦ Ανανίου, καὶ συνέλαβεν τὸν Ἰερεμیان λέγων Πρὸς τοὺς Χαλδαίους σὺ φεύγεις.

13 kai egeneto autos en pylē Benjamin, kai ekei anthrōpos, par' hō kateluen, Sarouias huios Selemiou
And he was himself in the gate of Benjamin.

And there was there a man by whom he rested up, Irijah, son of Shelemiah, huiou Ananiou, kai synelaben ton Ieremian legōn Pros tous Chaldaious sy pheugeis.
son of Hananiah. And he seized Jeremiah, saying, to the Chaldeans You are fleeing.

וַיֹּאמֶר יְרֵמְיָהוּ שִׁקֵּר אֵינֶנִּי נֹפֵל עַל-הַכַּשְׂדִּים
 וְלֹא שָׁמַע אֲלָיו וַיִּתְפָּשׂ יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-שִׁלְמִיָּהוּ וַיִּבְאֶהוּ אֶל-הַשָּׂרִים:

14. wayo'mer Yir'm'Yahu sheqer 'eyneni nophel `al-haKas'dim w'lo' shama`elayu wayith'pos Yir'iYah b'Yir'm'Yahu way'bi'ehu 'el-hasarim.

Jer37:14 But YirmeYahu said, A lie! I am not going over to the Chaldeans; yet he would not listen to him. So Irijah arrested Yirmeyahu and brought him to the officials.

<14> καὶ εἶπεν Ψεῦδος· οὐκ εἰς τοὺς Χαλδαίους ἐγὼ φεύγω. καὶ οὐκ ἤκουσεν αὐτοῦ καὶ συνέλαβεν Σαρουίας τὸν Ἰερεμیان καὶ εἰσήγαγεν αὐτὸν πρὸς τοὺς ἄρχοντας.

14 kai eipen Pseudos; ouk eis tous Chaldaious egō pheugō. kai ouk ēkousen autou

And he said, It is a lie, am not unto the Chaldeans I fleeing. But he did not listen to him.

kai synelaben Sarouias ton Ieremian kai eisēgagen auton pros tous archontas.

And Irijah seized Jeremiah, and brought him to the rulers.

וַיִּקְצְפוּ הַשָּׂרִים עַל-יְרֵמְיָהוּ וַהֲכוּ אֹתוֹ
 וַנִּתְּנוּ אֹתוֹ בַּיַּת הָאֲסוּר בֵּית יְהוֹנָתָן הַסֹּפֵר כִּי-אֶתוֹ עָשׂוּ לְבַיִת הַכֹּלֵא:

15. wayiq'ts'phu hasarim `al-Yir'm'Yahu w'hiku 'otho w'nath'nu 'otho beyth ha'esur beyth Yahunathan hasopher ki-'otho `asu l'beyth hakele'.

Jer37:15 Then the officials were angry at YirmeYahu and beat him, and they put him in the house

of prison in the house of Jonathan the scribe. For they had made it into the house of the prison.

<15> καὶ ἐπικράνθησαν οἱ ἄρχοντες ἐπὶ Ἰερεμῖαν καὶ ἐπάταξαν αὐτὸν καὶ ἀπέστειλαν αὐτὸν εἰς τὴν οἰκίαν Ἰωνᾶθαν τοῦ γραμματέως, ὅτι ταύτην ἐποίησαν εἰς οἰκίαν φυλακῆς.

15 kai epikranthēsan hoi archontes epi Ieremian kai epataxan auton kai apesteilan auton
And were embittered the rulers over Jeremiah, and they struck him, and they sent him
eis tēn oikian Iōnathan tou grammateōs, hofī tautēn epoiēsan eis oikian phylakēs.
into the house of Jonathan the scribe. For this they made into a house of a prison.

אָל-הַחֲנוּיֹת וְאֶל-הַבּוֹר וַיִּמְיָהוּ יְרֵמְיָהוּ אֶל-בֵּית הַבּוֹר וַיִּשְׁבּוּ-שָׁם יְרֵמְיָהוּ יָמִים רַבִּים׃ פ

16. ki ba' Yir'm'Yahu 'el-beyth habor w'el-hachanuyoth wayesheb-sham Yir'm'Yahu yamim rabbim.

Jer37:16 For YirmeYahu had come into the house of dungeon, and into the cells; and YirmeYahu stayed there many days.

<16> καὶ ἦλθεν Ἰερεμίας εἰς οἰκίαν τοῦ λάκκου καὶ εἰς τὴν χερεθ καὶ ἐκάθισεν ἐκεῖ ἡμέρας πολλάς.

16 kai ēlthen Ieremias eis oikian tou lakkou kai eis tēn chereth kai ekathisen ekei hēmeras pollas.
And Jeremiah came into the house of the pit, and into the confinement, and he stayed there days many.

יִזְוִי־שְׁלַח הַמֶּלֶךְ צְדָקְיָהוּ וַיִּקְחֵהוּ וַיִּשְׂאֲלֵהוּ הַמֶּלֶךְ בְּבֵיתוֹ בַּסֵּתֶר וַיֹּאמֶר הֲיֵשׁ דְּבַר מֵאֵת יְהוָה וַיֹּאמֶר יְרֵמְיָהוּ יֵשׁ וַיֹּאמֶר בְּיַד מֶלֶךְ-בָּבֶל תִּנְתֶּן׃ ס

17. wayish'lach hamelek Tsid'qiYahu wayiqachehu wayish'alehu hamelek b'beytho basether wayo'mer hayesh dabar me'eth Yahúwah wayo'mer Yir'm'Yahu yesh wayo'mer b'yad meleh-Babel tinathen.

Jer37:17 Now King Zedekiah sent and took him out; and in his palace the king secretly asked him and said, Is there a word from יהוה? And YirmeYahu said, There is! Then he said, You shall be given into the hand of the king of Babylon!

<17> Καὶ ἀπέστειλεν Σεδεκίας καὶ ἐκάλεσεν αὐτόν, καὶ ἠρώτα αὐτὸν ὁ βασιλεὺς κρυφαίως εἰπεῖν εἰ ἔστιν λόγος παρὰ κυρίου, καὶ εἶπεν ᾿Εστίν· εἰς χεῖρας βασιλέως Βαβυλῶνος παραδοθήσῃ.

17 Kai apesteilēn Sedekias kai ekalesen auton, kai ērōta auton ho basileus kryphaiōs
And Zedekiah sent and called him. And asked him the king secretly,
eipein ei estin logos para kyriou, kai eipen Estin; eis cheiras basileōs Babylōnos paradothēsē.
and said to him, Is there a word from YHWH?
And he said, It is into the hands of the king of Babylon you shall be delivered up.

יֵשׁ וַיֹּאמֶר בְּיַד מֶלֶךְ-בָּבֶל תִּנְתֶּן׃ ס

יחַוִּיאָמַר יְרִמְיָהוּ אֶל-הַמֶּלֶךְ צְדָקְיָהוּ מִהַ חָטָאתִי לָךְ
וְלַעֲבָדֶיךָ וְלָעָם הַזֶּה כִּי-נָתַתָּם אֹתִי אֶל-בַּיִת הַכְּלָא:

18. wayo'mer Yir'm'Yahu 'el-hamelek Tsid'qiYahu meh chata'thi l'ak w'la`abadeyak
w'la`am hazeh ki-n'thatem 'othi 'el-beyth hakele'.

Jer37:18 And YirmeYahu said to King Zedekiah, In what way have I sinned against you,
or against your servants, or against this people, that you have put me in the house of prison?

<18> καὶ εἶπεν Ἰερεμίας τῷ βασιλεῖ Τί ἥδικησά σε καὶ τοὺς παῖδάς σου καὶ τὸν λαὸν τοῦτον,
ὅτι σὺ δίδως με εἰς οἰκίαν φυλακῆς;

18 kai eipen Ieremias tō basilei Ti ēdikēsa se kai tous paidas sou kai ton laon touton,
And Jeremiah said to the king, How did I wrong you, and your servants, and this people,
hoti sy didōs me eis oikian phylakēs?
that you put me into a house of prison?

יִטְוֹאִיוּ נְבִיאֵיכֶם אֲשֶׁר-נִבְּאוּ לָכֶם לֵאמֹר לֹא-יָבֹא מֶלֶךְ-בָּבֶל עָלֵיכֶם
וְעַל הָאָרֶץ הַזֹּאת:

19. w'ayo n'bi'eykem 'asher-nib'u lakem le'mor lo'-yabo' melek-Babel `aleykem
w'al ha'arets hazo'th.

Jer37:19 Where then are your prophets who prophesied to you, saying,
The king of Babylon shall not come against you or against this land?

<19> καὶ ποῦ εἰσιν οἱ προφῆται ὑμῶν οἱ προφητεύσαντες ὑμῖν λέγοντες
ὅτι Οὐ μὴ ἔλθῃ βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐπὶ τὴν γῆν ταύτην;

19 kai pou eisin hoi prophētai hymōn hoi prophēteusantes hymin legontes hoti
And where are your prophets, the ones prophesying to you, saying that,
Ou mē elthē basileus Babylōnos epi tēn gēn tautēn?
In no way shall come the king of Babylon unto this land?

כִּוְעַתָּה שְׁמַע-נָא אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ תִּפְלֶ-נָּא תַחֲנַנִּי לְפָנֶיךָ
וְאֶל-הַיְשִׁבְנֵי בַיִת יְהוֹנָתָן הַסֹּפֵר וְלֹא אָמוּת שָׁם:

20. w'atah sh'ma`-na' 'adoni hamelek tipal-na' th'chinathi l'phaneyak w'al-t'shibeni beyth
Yahunathan hasopher w'lo' 'amuth sham.

Jer37:20 But now, please listen, O my master the king; please let my petition come before you
and do not make me return to the house of Jonathan the scribe, that I may not die there.

<20> καὶ νῦν, κύριε βασιλεῦ, πεσέτω τὸ ἔλεός μου κατὰ πρόσωπόν σου,
καὶ τί ἀποστρέφεις με εἰς οἰκίαν Ἰωνᾶθαν τοῦ γραμματέως καὶ οὐ μὴ ἀποθάνω ἐκεῖ;

20 kai nyn, kyrie basileu, pesetō to eleos mou kata prosōpon sou,
And now therefore, O master, O king! Let fall mercy for me in front of you!
kai ti apostrepheis me eis oikian Iōnathan tou grammateōs kai ou mē apothanō ekei?

And in no way should you return me unto the house of Jonathan the scribe,
and in no way should I die there.

אָיִם־וְיָ אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיִּקְרָא אֵלָיו יְהוֹנָתָן הַשֵּׁבִיל וַיֹּאמֶר אֵלָיו
וַיֹּאמֶר אֵלָיו וַיִּקְרָא אֵלָיו וַיֹּאמֶר אֵלָיו וַיֹּאמֶר אֵלָיו וַיֹּאמֶר אֵלָיו
:אָיִם־וְיָ אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיִּקְרָא אֵלָיו

כַּאֲשֶׁר צִוְּתָהּ הַמֶּלֶךְ וַיִּקְרָא אֵלָיו וַיִּקְרָא אֵלָיו וַיִּקְרָא אֵלָיו
וְנָתַן לּוֹ כֶּכֶר־לֶחֶם לַיּוֹם מִחוּץ הָאָפִים עַד־תֵּם כָּל־הַלֶּחֶם מִן־הָעִיר
וַיֵּשֶׁב יְרֵמְיָהּ בְּחֹצֵר הַמֶּטָרָה:

21. way'tsaueh hamelek Tsid'qiYahu wayaph'qidu 'eth-Yir'm'Yahu bachatsar hamatarah
w'nathon lo kikar-lechem layom michuts ha'ophim
`ad-tom kal-halechem min-ha`ir wayesheb Yir'm'Yahu bachatsar hamatarah.

Jer37:21 Then King Zedekiah commanded, and they committed YirmeYahu
to the court of the guardhouse and gave him a piece of bread daily from the baker's street,
until all the bread in the city was gone. So YirmeYahu remained in the court of the guardhouse.

<21> καὶ συνέταξεν ὁ βασιλεὺς καὶ ἐνεβάλοσαν αὐτὸν εἰς οἰκίαν τῆς φυλακῆς καὶ ἐδίδοσαν αὐτῷ
ἄρτον ἓνα τῆς ἡμέρας ἔξωθεν οὗ πέσσουσιν, ἕως ἐξέλιπον οἱ ἄρτοι ἐκ τῆς πόλεως·
καὶ ἐκάθισεν Ἰερεμίας ἐν τῇ αὐλῇ τῆς φυλακῆς.

21 kai synetaxen ho basileus kai enebalosan auton eis oikian tēs phylakēs
And ordered the king, and they put him in the house of the guard,
kai edidosan autō arton hena tēs hēmeras exōthen hou pessousin, heōs exelipon hoi artoi ek tēs poleōs;
and they gave to him bread loaf one a day from outside of which they baked,
until failed the bread loaves from the city.

kai ekathisen Ieremias en tē aulē tēs phylakēs.
And Jeremiah stayed in the courtyard of the guard.